



「第一次剛與他們接觸後，我才發現，聽障演員的表達力好強，我幾乎來不及看盡他們的表現。」專業劇場導演葉遜謙如是說。表演若是結合五感的藝術，聲劇的演出卻不減其感染力。如今為劇場教育的葉遜謙，初次與聽障演員合作、為香港展能藝術會執導將參演美國華盛頓3月1日至14日視覺藝術節QuestFest的新創作《西遊記》，雙手慢慢在眼兩旁，打開了一幅扇形的視野：「平時演出，演員、導演只慣以語言溝通，過後我回到工作的地方，看到了在每個舞台上，都進行著更多的發生。」



聽障《西遊記》的七宗罪@美國視覺劇場藝術節

文：鄭依依

《西遊記》以中國傳統戲曲為形式、五段分場，crossover演繹西方基督教宗教的七宗人性罪惡「驕傲」、「憤怒」、「妒忌」、「不貞」、「貪食」、「懶惰」及「貪婪」等觀念。而另一crossover的地方，在其健聽者與聽障者融合演出，聽人陳楚健演出的孫悟空，與唐僧黃偉強(Anthony)、豬八戒李錦華(Keith)、和沙悟淨黃澄海(Bob)，以及三位分飾仙女與妖精等女角的湯敏珊、黃怡寧及「小香」馮清惠，雖是聽障，過去亦不會合作，本是有豐富經驗的演出者，是本地著名的「無言天地」及「聲劇團」成員。即使年僅18的小香，從習

中國舞開始至Hip-Hop演出，都已有近十年的演出經驗。

交融的主題與人，沒有語言，無阻礙演出者的交流，「許多場面是演員之間互相Jam出來的」。雖都沒有中國戲曲的經驗，但只學過簡單的造手與身段，演員們便都輕易上手，陳楚健學識簡單的手語彼此鬧著玩笑，到綵排最後一場唐僧被象徵慾望的白布條巨浪淹沒時，更是站著的台位。

聾人清楚地記得，四下的舞步後唐僧



的，聽不見與人的溝通。」陳楚健指著自己的心說。

而他們對於前往QuestFest，他們有的是在藝術路上的深入追求。在翻譯者的協助下，各人的手語訴說自求藝之路。縱使不明所以，他們的表情與肢體本已是一齣動人的個人生命之戲。李錦華滿臉盼望：「QuestFest有許多講座和工作坊，我很期待能參加，提升我的演出技巧。」曾經被拒在演藝學院之外的他，最後因堅持為聽障者排演戲劇的劇場人何應豐，而踏上舞台。「他不用翻譯人員，只用眼神與我們交流，是他教曉我，演戲最重要的，是用心發揮。」李錦華用力的，表達對何應豐的感激。而作為觀眾的，也許，也應該感激聽障者盡心傳達的藝術，感受Arts for everyone的精神。

QuestFest網址：www.questfest.org